

| Category /Year | 1380 | 1490 | 1496 | 1516-17 | 1526 | 1530 | 1530-31 | 1536 | 1535 | 1537 |
|---------------------------------|--|----------------------------------|--------------------------------|---|---|--------------------------------|--|--|---|--|
| Work/Event | First Complete English Bible | English New Testament | English New Testament | Greek-Latin Parallel NT | English New Testament | German Bible | English Penteteuch | Martyred | Coverdale Bible | Matthew's Bible |
| Principal | John Wycliffe (1330-1384) | Thomas Linacre | John Colet | Desidirius Erasmus 1469-1536 | William Tyndale | Martin Luther | William Tyndale | William Tyndale | Miles Coverdale | John Rogers (1500-1555) First English Protestant Martyr by Queen Mary. |
| Textual Basis | Latin Vulgate of Jerome | Greek | Greek | Textus Receptus Greek - Latin | Erasmus' Greek-Latin | Erasmus' Greek-Latin | Masorete Aharon Ben Asher's Hebrew text. 1526. ed. with Chapter & Verse numbers. | The 1408 Synod of Oxford. | Tyndale (English), Luther & Zwingli (German) Pagnini & Jerome (Latin) | Primarily Tyndale & portions of the O.T. from Coverdale. |
| Printing | Hand-written | | | Johann Froben, Basel. | Peter Quentell in Cologne 1525. Finished in Worms by Peter Schoeffer, Worms, 1526. | Worms | Antwerp | Oxford | Antwerp, Belgium | Hamburg, Later editions in London by Richard Grafton & Edward Whitchurch |
| Significance | Early English reformer. His writings influenced the Bohemian Reformation of Huss. Three principle writings: 1. <i>On Apostasy</i> 2. <i>On the Eucharist</i> , and 3. <i>On the Mass</i> . (1379-1380) | Repudiated the corrupt Latin | Reader at St. Paul's Cathedral | Showed the glaring errors of the Latin | First Printed English NT. Fixed the style and tone of the English Bible. Produced in Exile. | Influence on English Reformers | First English translation from the Hebrew. Produced in Exile. | Burned at the stake "Lord, Open the King of Englands's eyes" | First complete, Printed English Bible | Comments and explanatory notes provided. 76% (OT) & 83% (NT) match the KJB. The first of the English translations that lead to the AV 1611 |
| Contemporary Literary writers | Geoffrey Chaucer (1340-1400) | | | John Foxe (1516-1587) | John Foxe, Martin Luther | | Miles Coverdale | | Robert Barnes, Tyndale, Frith | Miles Coverdale |
| Notable Theologians & Preachers | John Huss (1369-1415) | | | Martin Luther (1483-1546) | John Calvin (1509-1564) | | John Knox (1518-1572) | Martin Bucer (1491-1551) | Nicholas Ridley (1500-1555) | |
| Protagonists | John Purvey, Nicholas of Hereford, John of Gaunt, Oxford Lollards | | | William Tyndale | Humphrey Monmouth, Thomas Poyntz | | | John Frith, Miles Coverdale | Jacobus van Meteren, Leonard Ortels | Thomas Cranmer, Lo Cove |
| Main Antagonists | William Courteney, Archbishop of Canterbury. Knighton. Posthumously, Arundel. | | | Luther objected to his Humanism and Free Will. | Cochlaeus (John Dobneck) | | Thomas More | Henry Phillips | Thomas More | Bishop Gardiner, Castillon (French Ambassador) |
| Monarchs | Richard II (1377-1399) | Henry VII (1485-1509) | | Henry VIII (1509 - 1547) | | | | | | |
| Archbishops | Simon Sudbury (1375-1381); William Courtenay (1381-1396). | Cardinal John Morton (1486-1500) | | William Warham (1503-1532) | | | | Thomas Cranmer (1533-1555) | | Thomas Cranmer (1533-1555) Excommunicated by the Pope. |
| | Gregory XI (1329-1378) Urban VI (Rome) & Clement VII (France. Anti-Pope) | Alexander VI (1492-1503) | | Leo X (1513-1521) Excommunicated Martin Luther (1521) | Clement VII (1523-1534) Forbade the divorce of Henry VIII | | | Paul III (1534-1549) Excommunicated Henry VIII | Paul III (1534-1549) His illegitimate son became the duke of Parma | Paul III (1534-1549)Recognised the Jesuit Order |

A Ready Reference of the Bible in English

| 1539 | 1557 | 1560 | 1568 | 1572 | 1582 | 1582 | 1602 | 1604 |
|--|--|--|--|---|---|---|--|--|
| Great Bible | Geneva NT | Geneva Bible | Bishops' Bible | Bishops' Bible | Greek Latin Parallel New Testament | Rheim's New Testament | Bishops' Bible | Hampton Court conference Jan 16. 1604 |
| Miles Coverdale, Editor | William Whittingham | Whittingham, Thomas Sampson, & Anthony Gilby | Archbishop Parker, Bishop Grindal | Giles Lawrence (NT) | Theodore Beza (1519-1605) | Gregory Martin | Giles Lawrence (NT) | John Rainolds, Archbishop Bancroft, James 1 |
| OT=Jerome's Latin & LXX (Greek) NT=Tyndale and TR. | Etienne's Greek NT. 1551 (Verse divisions) and Beza's NT 1556 (italics for explanatory notes and phrases). | Beza's NT, Pagninus' Latin, English = Tyndale, Great Bible. | OT: Great (from Coverdale and Latin), Psalms in Metre. NT: Geneva (Minus notes) , Textus Receptus | OT: Moved away from Great & Coverdale to TYN & MAT. And Metrical Psalms. NT: replaced words like love with Charity and other ecclesiastical words. | Erasmus' New Testament Greek & Jerome's Latin Vulgate. "Textus Receptus" | OT = Jerome's Latin Vulgate and LXX. NT Jerome, Wycliffe and Bishops'. | The 1572 Bishop's Bible text. | The Millenary Petition (1603) Request for moderate changes by 1,000 Puritan ministers. It included the request for a new translation of the Bible. |
| Francois Regnault, University of Paris. Started in Paris (60%) - finished in London by Richard Grafton & Edward Whitchurch. | Conrad Badius, Geneva June 10, 1557 | Rowland Hall, Geneva. Later Licence to print given to John Bodley. 1560. Geneva, Switzerland | R.Jugge, London. | R. Jugge, London. | H. Stephanus. Switzerland | John Fogney at Rheims, France | Christopher Barker, London | "Sum and Substance" of the Hampton Court Conference" by William Barlow. 1604. |
| Sponsored by Henry VIII first "Authorised" English Bible by the King. Coverdale's Psalms in Meter and Book of Common Prayer. A Pulpit Bible. | Added verse numbers within chapters, Paragraphs, Roman Type and Italicized words were introduced. Produced in Exile. | OT=Hebrew, Masoretic text. Verses within chapters, Paragraphs, Roman Type and Italicized words were introduced. Produced in Exile. | First Bible produced by a committee of Bishops. Second "authorised" Bible by a Monarch. OT=primarily the Great Bible OT. | Significant revision to the OT text using the Geneva, Hebrew based. Translation of Psalms alongside Coverdale's Psalter. The NT text also. Charity replaced Love in 1 Cor. 13 and many other places. Church replaced Congregation in some places. | Has comprehensive notes and the first critical Greek apparatus. Used by the KJB Translators. | First authorised English NT by the Roman Catholic Church. Produced in Exile. | 40, unbound copies printed for the KJB Translators. Text that of the revised 1572 edition. | Most of the Millenary Petition was rejected. The request for a new translation of the bible was accepted. |
| Henry Howard (1517-1547) | Walter Raleigh (1554-1618) | Francis Bacon (1561-1626) | William Shakespeare (1565-1616) | Thomas Nashe (1567-1601) | John Donne (1572-1631) | | Thomas Hobbes (1588-1679) | |
| Thomas Bentham (1514-1579) | Robert Bellarmine (1542-1621) | John Calvin | William Brewster (1568-1644) | John Cotton (1585-1652) | Thomas Hooker (1586-1647) | | Lancelot Andrews (1555-1626) | |
| rd Thomas Cromwell, rdale | John Bodley, William Whittingham | John Calvin (1509-1564) | Bishops | William Fulke | John Calvin | Elizabeth 1 (Martin was exiled to France by Elizabeth) | John Whitgift | Puritans & some High Churchmen |
| Rome | Mary 1, Bishop Bonner | | Rome | Rome | Several Lutheran Reformers, including Joachim Westphal, Tilemann Heshusius, and Nikolaus Selnecker. | William Fulke. Produced a Parallel Bishops & Rheims volume, as a "Defence of Translators of the Holy Scriptures". | Rome | Rome |
| Edward VI (1537-1553) | Mary (1553-1558) | Elizabeth I (1558-1603) | | | | | | James VI of Scotland, I of |
| Thomas Cranmer (1533-1555) Burned at the stake March 21, 1556. | Cardinal Pole (1556-1558) Last Roman Catholic Archbishop. | Matthew Parker (1559-1575) Primarily responsible for the Bishops' Bible. | | | Edmund Grindal (1575-1583) | | John Whitgift (1583-1604) | Richard Bancroft (1604-1610) |
| Paul III (1534-1549) Council of Trent (1545) | Julius III (1550-1555) Reconvened the Council of Trent | Pius IV (1559-1565) Reopened and closed the Council of Trent | Pius V (1565-1572) Excommunicated Elizabeth I (1570) | | Gregory XIII (1572-1585) | Sixtus V (1585-1590) | Gregory XIV (1590-1591) | Clement VIII (1592-1605) |

